

# ARTEA eta BAKEAren NAZIOARTEKO III. TOPAKETA

## III ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ARTE Y PAZ

### III INTERNATIONAL ART&PEACE MEETING



*“Hiritarron Partaidetza Bake Prozesuetan Artearen Bidez”*

*“Participación Ciudadana en Procesos de Paz a Través del Arte”*

*“Citizen Participation in Peace Building through Art”*

GERNIKA-LUMO

2007ko irailak 27-29 · 27-29 septiembre de 2007 · 27th-29th of September 2007

GERNIKA  GOGORATUZ  
Centro de Investigación por la Paz - Baitasaren Aldeko Azterketza - Peace Research Center  
Fundación Gernika Gogoratu - Gernika Gogoratu Fundazioa - Gernika Gogoratu Foundation

KUTUR  Etxea  
GERNIKA - LUMOKO HERRI ERAKUNDEA  
94 627 02 01 • kultur-etxea@gernika-lumo.net



Gernikako Museoa / Museo de Gernika  
Fotografía: Mónica de la Torre



GERNIKA-LUMOKO ESCUELA  
DE CULTURA



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO  
DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA Y TURISMO  
DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA  
DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA

# ARTEA eta BAKEAREN NAZIOARTEKO III. TOPAKETA

## III ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ARTE Y PAZ

### III INTERNATIONAL ART&PEACE MEETING



GERNIKA-LUMO. 2007ko irailak 27-29 · 27-29 septiembre de 2007 · 27<sup>th</sup>-29<sup>th</sup> of September 2007

Pablo Picasso-k L'Humanitén George Steer-ek The Timesen kaleratu zuen kronikaren itzulpena irakurri eta Ce Soiren hondamendiaren argazkiak ikusi ere egin zituen: gupida ziela edo margotzeko benetako arrazoi batek akuilaturik, Guernicari ekin zion. Picassoren ikuskera kubistak Gernika ankerkeria militarren biktima zen biztanleria zibilaren ikur globala bilakatu arte destolestu zuen; hala ere, Gernikaren aurkako raid-a ez zen ausazkoa, Steer-en hitzetan: "Gernika ez zen xede militarrik: bombardaketak biztanleria zibilaren etsipena zuen helburu euskal aberri eta kulturaren altozaren erraustearen medioz".

Steerek lekukotasun bikoitza eskaini zigun: Picassok margoez itzultitako bombardaketaren salaketa etsia eta "Europako Demokraziarik zaharraren" kimu berrien iragarki itzaropentsua. Egun Palestinan, Iraken, Afganistanen, Kolonbian, Tibestín, Darfurren, Somalian eta gure baitan *Guernicak* sasoi betean dirau eta inoiz baino premiazoagoa ditugu elkarrizketa, begirunea eta hiritarron inplikazio zuzena ez alderdikieretan, politika hutsean baizik. Hauxe bera da Gernikako Artea eta Bakearen III Topaketarako proposatzen duguna: herritarron arteko eta erakundeekiko elkarrizketa artibista, sortzaile eta partehartzaileak. Gernika Foru-hiri zaharretik, Demokrazia humanista eta artezaren zorutik eta bere agetxaren inguruan artisten batzarra biribildu nahi dugu honako eztabaidagaiarekin: Hiritarron Partaidetza Bake Prozesuetan Artearen Bidez: Antzerki Legegilea (Gales, Austria eta Israel), Artibismoa (Ipar Irlanda, Libano eta Rif), Komunitate-Artea (Australia, Aotearoa -Zelanda Berria-, Eskozia, Hego Afrika eta Euskal Herria) eta dagoeneko Euskal Herrian abian dauden ekimenak: besteak beste, elkarrizketarako aulkien biribilak.

Pablo Picasso leyó en L'Humanité la traducción de la crónica que George Steer había publicado en The Times y vio las fotos de la tragedia en el Ce Soir: conmovido o sólo estimulado por una verdadera razón para pintar, se volcó en el Guernica. La visión cubista de Picasso desplegó Gernika hasta convertirla en símbolo global de la población civil víctima de la atrocidad militar; no obstante, el raid sobre Gernika no fue azaroso, en palabras de Steer: "Gernika no era un objetivo militar: el bombardeo buscaba la desmoralización de la población civil mediante la destrucción de la cuna de la nación y la cultura vasca".

Steer nos ofreció un doble testimonio: la denuncia desesperada del bombardeo que Picasso tradujo a pintura y el anuncio esperanzado de rebrote de la "Democracia más vieja de Europa". En Palestina, Irak, Afganistán, Colombia, Tibesti, Darfur, Somalia y en nuestro seno sigue siendo tiempo de Guernicas y más que nunca urge el diálogo, el respeto y una implicación directa de las y los ciudadanos no tanto en partidismos cuanto en política. Esto es precisamente lo que proponemos para el III Encuentro de Arte y Paz de Gernika: diálogos artivistas, creativos y participativos adentro de la ciudadanía y entre ésta y sus instituciones. Desde la vieja villa foral de Gernika, suelo de la democracia humanista y directa y en torno a su roble queremos reunir la asamblea de artistas para discutir sobre Participación Ciudadana en Procesos de Paz a Través del Arte: Teatro Legislativo (Gales, Austria e Israel), Artivismo (Irlanda del Norte, Libano y Rif), Arte Comunitario (Australia, Aotearoa -Nueva Zelanda-, Escocia, Sudáfrica y Euskal Herria) y las iniciativas que ya están en marcha en Euskal Herria: entre otras, los círculos de sillas para el diálogo.

Pablo Picasso read in L'Humanité the translation of the chronicle that George Steer had published in The Times and saw the photos of the tragedy in the Ce Soir: affected or simply inspired by a true reason to paint, he threw himself into the Guernica. The cubist vision of Picasso unfolded Gernika until turning it into global symbol of civilian victim of military atrocity; however, the raid on Gernika was not casual, in words of Steer: "Gernika was not a military objective: the bombing aimed for the demoralization of the civilian population by means of the destruction of the cradle of the Basque nation and the Basque culture".

Steer offered a double testimony to us: the desperate denunciation of the bombing that Picasso translated into painting and the hopeful announcement of sprouting of the "oldest democracy of Europe". In Palestine, Iraq, Afghanistan, Colombia, Tibesti, Darfur, Somalia and even among us it continues occurring Guernicas and more than ever it is imperative the dialogue, the respect and the citizens' involvement not in partisanship but in politics. This is indeed what we propose for the III Art&Peace Meeting of Gernika: artists' dialogues, creative and participatory - among citizens and between them and their institutions. From the old town of Gernika, ground of humanist and direct democracy, we want to hold the assembly of artists around the oak tree to discuss about Citizen Participation in Peace Building through Art: Legislative Theater (Wales, Austria and Israel), Artivism (Northern Ireland, Lebanon and Rif), Community Art (Australia, Aotearoa -New Zealand-, Scotland, South Africa and Basque Country) and the initiatives those are already under way in Basque Country, such as the circles of chairs for dialogue.

Alex Carrascosa

# ARTEA eta BAKEAREN NAZIOARTEKO III. TOPAKETA

## III ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ARTE Y PAZ

### III INTERNATIONAL ART&PEACE MEETING



GERNIKA-LUMO. 2007ko irailak 27-29 · 27-29 septiembre de 2007 · 27<sup>th</sup>-29<sup>th</sup> of September 2007

#### Irailak 27 (Osteguna)

*Goizeko Saioa. Tokia: Elai Alai*

+ **Hasiera ematea (9:00-9:45):**

- Jose M<sup>a</sup> Gorroño (Gernika-Lumoko Alkatea)
- Ricardo Abaunza (Gernika-Lumoko Kultur Etxeko Zuzendaria)
- Iratxe Momoitio (Gernikako Bakearen Museoko Zuzendaria)
- María Oianguren (Gernika Gogoratzuz Bake Aztertegiko Zuzendaria)

+ **Zapalduen Antzerkia: Forum Antzerkia eta Antzerki Legegilea. (9:45-13:00):**

- Birgit Fritz (Austria)
- Chen Alon (Israel)
- Iwan Brioc (Gales)
- Cross Border Centre (Irlanda): Iseult Harrington eta Raúl Araujo

*Moderatzailea: Alex Carrascosa.*

*Arratsaldeko saioa (14:30-19:30):*

*Tokia: Lizeo Antzokia*

+ **Birgit Fritz, Iwan Brioc & Chen Alon-en TAILERRA**

*Dinamizatzailea: Birgit Fritz*

#### 27 Septiembre (Jueves)

*Sesión de Mañana. Lugar: Sala Elai Alai*

+ **Inauguración (9:00-9:45):**

- Jose M<sup>a</sup> Gorroño (Alcalde de Gernika-Lumo)
- Ricardo Abaunza (Director de la Casa de Cultura de Gernika-Lumo)
- Iratxe Momoitio (Directora del Museo de la Paz de Gernika)
- María Oianguren (Directora del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratzuz)

+ **Teatro de los Oprimidos: Teatro Forum y Teatro Legislativo. (9:45-13:00):**

- Birgit Fritz (Austria)
- Chen Alon (Israel)
- Iwan Brioc (Gales)
- Cross Border Centre (Irlanda): Iseult Harrington y Raúl Araujo

*Moderador: Alex Carrascosa.*

*Sesión de Tarde (14:30-19:30):*

*Lugar: Lizeo Antzokia*

+ **TALLER de Birgit Fritz, Iwan Brioc y Chen Alon.**

*Dinamizadora: Birgit Fritz*

#### 27th September (Thursday)

*Morning Session. Place: Elai Alai*

+ **Inauguration (9:00-9:45):**

- Jose M<sup>a</sup> Gorroño (Mayor of Town Council of Gernika-Lumo)
- Ricardo Abaunza (Director of Culture House of Gernika-Lumo)
- Iratxe Momoitio (Director of Peace Museum of Gernika)
- María Oianguren (Director of Gernika Gogoratzuz Peace Research Center)

+ **Theatre of the Oppressed: Theatre Forum & Legislative Theatre. (9:45-13:00):**

- Birgit Fritz (Austria)
- Chen Alon (Israel)
- Iwan Brioc (Wales)
- Cross Border Centre (Ireland): Iseult Harrington & Raúl Araujo

*Moderator: Alex Carrascosa.*

*Afternoon Session (14:30-19:30):*

*Place: Lizeo Antzokia*

+ **WORKSHOP by Birgit Fritz, Iwan Brioc & Chen Alon**

*Joker: Birgit Fritz*

# ARTEA eta BAKEAren NAZIOARTEKO III. TOPAKETA

## III ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ARTE Y PAZ

### III INTERNATIONAL ART&PEACE MEETING



GERNIKA-LUMO. 2007ko irailak 27-29 · 27-29 septiembre de 2007 · 27<sup>th</sup>-29<sup>th</sup> of September 2007

#### Irailak 28 (Ostirala)

*Goizeko Saioa (9:00-12:30):*

+ **Artibismoa I. Tokia: Elai Alai / Kultur Etxea**

- Shane Cullen (Irlanda eta Libano)
- Maher Abi Samra (Libano)
- Raymond Watson (Ipar Irlanda)
- Ali Messaoudi (Rif - Amazigh)

*Moderatzailea: Ahmadul Haque*

*Eguerdiko Saioa.*

+ **Partaideekiko Eztabaida Biribila (12:30-13:30)**

*Arratsaldeko saioa (15:30-19:30):*

*Tokia: Elai Alai/ Kultur Etxea*

+ **Komunitate-Artea (ElkArtea)**

- William Kelly (Australia)
- Bego Intxaustegi (Euskal Herria)
- Mary Modeen (Eskozia+Aotearoa -Zelanda Berria-)
- Jan Jordaan (Hegoafrika)

*Moderatzailea: Iratxe Momoitio*

- Anita Glestaren aurkezpena (New York, AEB)  
(19:00-20:00) Elai Alai

*Gaueko Saioa (20:30etatik aurrera):*

+ **AUKERAN dantza konpainia: 'BIDEAK' dantza garaikide- ikuskizuna (Lizeo Antzokia)**

#### 28 Septiembre (Viernes)

*Sesión de Mañana (9:00-12:30):*

+ **Artivismo I. Lugar: Elai Alai / Casa de Cultura**

- Shane Cullen (Irlanda y Libano)
- Maher Abi Samra (Libano)
- Raymond Watson (Irlanda del Norte)
- Ali Messaoudi (Rif - Amazigh)

*Moderador: Ahmadul Haque*

*Sesión de Mediodía*

+ **Discusión Circular con Participantes (12:30-13:30)**

*Sesión de Tarde (15:30-19:30):*

*Lugar: Elai Alai/ Casa de Cultura*

+ **Arte y Comunidad**

- William Kelly (Australia)
- Bego Intxaustegi (Euskal Herria)
- Mary Modeen (Escocia+Aotearoa -Nueva Zelanda-)
- Jan Jordaan (Sudáfrica)

*Moderadora: Iratxe Momoitio*

- Presentación de Anita Glesta (New York, EEUU)  
(19:00-20:00) Elai Alai

*Sesión de Noche (a partir de las 20:30):*

+ **Compañía AUKERAN: 'BIDEAK' espectáculo de danza contemporánea (Lizeo Antzokia)**

#### 28th September (Friday)

*Morning Session (9:00-12:30):*

+ **Artivism I. Place: Elai Alai / Culture House**

- Shane Cullen (Ireland & Lebanon)
- Maher Abi Samra (Lebanon)
- Raymond Watson (Northern Ireland)
- Ali Messaoudi (Rif · Amazigh)

*Moderator: Ahmadul Haque*

*Mid-day Session*

+ **Round Discussion with Participants (12:30-13:30)**

*Afternoon Session (15:30-19:30):*

*Place: Elai Alai/Culture House*

+ **Community Art**

- William Kelly (Australia)
- Bego Intxaustegi (Basque Country)
- Mary Modeen (Scotland+Aotearoa -New Zealand-)
- Jan Jordaan (South Africa)

*Moderator: Iratxe Momoitio*

- Anita Glesta's presentation (New York, USA)  
(19:00-20:00) Elai Alai

*Night Session (from 20:30 onwards):*

+ **AUKERAN opera: 'BIDEAK' contemporary ballet spectacle (Lizeo Antzokia)**

# ARTEA eta BAKEAREN NAZIOARTEKO III. TOPAKETA

## III ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ARTE Y PAZ

### III INTERNATIONAL ART&PEACE MEETING



GERNIKA-LUMO. 2007ko irailak 27-29 · 27-29 septiembre de 2007 · 27<sup>th</sup>-29<sup>th</sup> of September 2007

#### Irailak 29 (Larunbata)

*Goizeko Saioa (10:00-13:30):*

+ **Artibismoa II: Bake Prozesuaren aldeko Ekimenak Euskal Herrian.. Tokia: Kultur Etxea**

- Urdaibaiko artisten Batzarra: Mari Mar Agirre, Khuruts Begoña, Belen Foruria, Waldo Gonzalez, Edu Gordo, Luis Iriondo, Jose Angel Uberuaga 'Ube', Xabier Urberuaga.

*Moderatzailea:* Rikardo Abaunza

- ArtamugarriaK: Iñaki Arzoz, Patxi Alda, Alfredo Murillo, Patxi Aldunate.

BatzArt ekimenaren aurkezpena.

*Arratsaldeko Saioa (15:30-19:30):*

*Tokia: Pasileku*

+ **BERBARBOLA (Gernikako BatzArt) BATZAR SORTZAILEA. (TAILER NAGUSIA)**

*Dinamizatzailea:* BatzArt taldea

+ **AMAIERA (19:30-20:00)**

Irailaren 24tik urriaren 5era arte. Tokia: Kultur Etxea

**ZERO GUNEA: BERRASIERA EZAZU BAKE PROZESUA ARTE-ERAKUSKETA IREKIA**

Khuruts Begoñaren 'Gora Ethan!' laburmetraiaren eta Anita Glestaren 'Hell Castings from Heaven' bideo-instalazioaren proiektzioak.

#### 29 Septiembre (Sábado)

*Sesión de Mañana (10:00-13:30):*

+ **Artivismo II: Iniciativas en favor del Proceso de Paz en Euskal Herria. Lugar: Casa de Cultura**

- Asamblea de artistas de Urdaibai: Mari Mar Agirre, Khuruts Begoña, Belen Foruria, Waldo Gonzalez, Edu Gordo, Luis Iriondo, Jose Angel Uberuaga 'Ube', Xabier Urberuaga.

*Moderador:* Rikardo Abaunza

- ArtamugarriaK: Iñaki Arzoz, Patxi Alda, Alfredo Murillo, Patxi Aldunate.

Presentación de la iniciativa BatzArt.

*Sesión de Tarde (15:30-19:30):*

*Lugar: Pasileku*

+ **BERBARBOLA (BatzArt de Gernika) La ASAMBLEA CREATIVA (TALLER PRINCIPAL)**

*Dinamizador:* Colectivo BatzArt

+ **CLAUSURA (19:30-20:00)**

Del 24 de septiembre al 5 de octubre. Lugar: Casa de Cultura

**ZONA CERO: REINICIA EL PROCESO de PAZ EXPOSICIÓN DE ARTE ABIERTA**

Proyección del cortometraje 'Gora Ethan!' de Khuruts Begoña y de la video-instalación 'Hell Castings from Heaven' de Anita Glesta.

#### 29th September (Saturday)

*Morning Session (10:00-13:30):*

+ **Artivism II: Initiatives in favour of the Peace Process in Basque Country. Place: Culture House**

- Assembly of artists from Urdaibai: Mari Mar Agirre, Khuruts Begoña, Belen Foruria, Waldo Gonzalez, Edu Gordo, Luis Iriondo, Jose Angel Uberuaga 'Ube', Xabier Urberuaga.

*Moderator:* Rikardo Abaunza

- ArtamugarriaK: Iñaki Arzoz, Patxi Alda, Alfredo Murillo, Patxi Aldunate.

Presentation of the initiative BatzArt.

*Afternoon Session (15:30-19:30):*

*Place: Pasileku*

+ **BERBARBOLA (BatzArt of Gernika) The CREATIVE ASSEMBLY (MAIN WORKSHOP)**

*Joker:* BatzArt collective

+ **CLOSING (19:30-20:00)**

From 24<sup>th</sup> September until 5<sup>th</sup> October.

Place: Culture House  
**GROUND ZERO: REINICIATE THE PEACE PROCESS OPEN ART EXHIBITION**

Projection of short film 'Gora Ethan!' by Khuruts Begoña and video-instalation 'Hell Castings from Heaven' by Anita Glesta.